Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7М02304 Международные отношения**

**Силлабус дисциплины**

**Современная методология перевода: теория и практика**

**осенний семестр 2020-2021 учебного года**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | СРС | Кол-во часов | Кол-во кредитов | СРСП |
| Лек | Практ | Лаб |
|  | **Современная методология перевода: теория и практика** | 98 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | **Тип практ-х занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Off-line(с использованиемДОТ) | Базовый | Expository & demonstrative | Discussion driving & practice doing | 3 | СДО Moodle Test |
| Преподаватель | Касымова Г.М. | Офис-часы | По расписанию  |
| e-mail | guln-k@mail.ru |
| Телефоны  | 87471390554 | Аудитория  | 305 |
| **Академическая презентация курса** |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)** | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| **C**формировать у магистрантов навыки/ способности переводить в профессиональной сфере на основе знаний современной теории и практики перевода. | В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:**РО 1.** Определить основные научные подходы в развитии и исследовании теории перевода. | **ИД1.1**- Способен опознать и объяснить цели и задачи того или иного научного подхода в развитии теории перевода.**ИД1.2**- Определяет особенности методов научного исследования в области перевода. **ИД1.3-** Выявляет особенности развитие становление перевода в Казахстане |
| **РО 2.** Классифицировать виды перевода. | **ИД 2.1 -**Умеет выявить основополагающие принципы в основе классификации перевода.**ИД 2.2** – Умеетохарактеризовать особенности каждого вида перевода и применяемые в них техники. |
| **РО 3.** Анализировать переводы, выявить технику перевода и причины принятия данной техники; | **ИД 3.1** – Умеетанализироватьвыполненный перевод на основе концепции эквивалентности, адекватности.**ИД 3.2** – Способен выявить и объяснить применение той или иной техники перевода для достижения определенного уровня эквивалентности и адекватности. |
| **РО 4.** Дать критическую оценку модели перевода с точки зрения современной теории и практики перевода. | **ИД 4 –**Выявляет преимущества и недостатки той или иной модели перевода:- Situational (Denotative);-Transformation (Semantic);- Psycholinguistic models.- Выполняет перевод в рамках данных моделей. |
| **РО 5.** Выявить вклад зарубежных теории в развитие современной методологии перевода. | **ИД 5.1. О**пределяет значимость Функциональной, Дискурсивной и Межкультурной концепции. ИД 5.2 –Выявляет их характеристики и подходы, применение на практике |
|  | **РО 6.** Сформулировать собственный перевод на основе синтеза полученных знаний, выработанных техник перевода и осознания норм и требований качества перевода и следуя норм морали и этики перевода. | **ИД 6.1. –** Способен обосновать свой выбор той или иной техники перевода, объяснить соответствие нормам и требованиям оценки качества перевода.**ИД 6.2. –** Умеет оценить свой перевод и перевод других на предмет нарушения этических норм перевода. |

|  |  |
| --- | --- |
| ПререквизитыПостреквизиты | НетИностранный язык в международной деятельности часть 1  |
| Литература и ресурсы | **Литература:** - В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015 |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей  | **Правила академического поведения:** Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ". К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде призентации, проекта или эссе.**Академические ценности:** Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ). Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону.  |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле: **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4** Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ".  |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/****модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси****маль****ный****балл** | **Форма оценки****знаний** | **Форма** **проведения****занятия/****платформа**  |
| **1** | ЛЗ: Introduction to discipline. History of Translation Study Development.ПЗ: Defining the main approaches in Translation Study Development at earliest period: Normative approach. | РО 1 | **ИД 1.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **2** | ЛЗ,ПЗ: Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation | РО 1 | **ИД 1.2** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **3** | ЛЗ,ПЗ: History of Translation Study Development in Kazakhstan and main scientific directions.СРСП:Essay: Kazakhstani translators and issues of translationСРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 1 | **ИД 1.3** | **3** | **12****20** | Essay:  | Off-line/ СДО Moodle |
| **4** | ЛЗ,ПЗ: Classification of translation typology and its grounds. | РО 2 | **ИД 2.1** | **3** |  |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **5** | ЛЗ,ПЗ: Translation as a product and a process. External and internal view of translation.СРСП: Presentation. Peculiarities of translation and interpretation from the point of process.СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 2 | **ИД 2.2** | **3** | **12****20** | Presentation. | Off-line/ СДО Moodle |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи** |
|  | **Рубежный****контроль 1** |  |  |  | **100** | **Test** | СДО Moodle |
| **6** | ЛЗ,ПЗ: Concept of Equivalency, and theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov | РО 3 | **ИД 3.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **7** | ЛЗ, ПЗ: Concept of Equivalency, and theories presented in abroad: R.Jakobson, E.Nida, P.Newmark, W.Koller | РО 3 | **ИД 3.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **8** | ЛЗ, ПЗ: Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect translation). СРСП: Presentation of one of theories of Equivalency.СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 3 | **ИД 3.2** | **3** | **12****20** | Presentation | Off-line/ СДО Moodle |
| **9** | ЛЗ, ПЗ: Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models. | РО 4 | **ИД 4.1** | **3** |  |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **10** | ЛЗ, ПЗ: Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations. Techniques of translation within transformational model.СРСП: Translation assignment on use of techniques of transformationСРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 4 | **ИД 4.2** | **3** | **12****20** | Written assignment | Off-line/ СДО Moodle |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи**  |
|  | **Рубежный****контроль 3** |  |  |  | **100** | **Test** | СДО Moodle |
| **11** | ЛЗ, ПЗ:Functional (Pragmatics) theory of translation. Scopos theory. Translation actions | РО 5 | **ИД 5.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **12** | ЛЗ, ПЗ: Discourse and register analysis approaches. The Hallidayan model of language and discourse.  | РО 5 | **ИД 5.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **13** |  ЛЗ, ПЗ: M.Baker’s theory.B.Hatim and I.Mason theories of Discourse and Register  | РО 5 | **ИД 5.2** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **14** | ЛЗ, ПЗ: Norms and standards for translation quality assessment. Conditional criteria of translation quality assessment. Report. House’s model of translation quality assessment.СРСП: Report: Norms, standards and criteria of translation quality assessment.СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 6 | **ИД 6.1** | **3** | **12****20** | Report | Off-line/ СДО Moodle |
| **15** | ЛЗ, ПЗ: Ethics of translator in the modern conditions.СРСП: Professional ethic of a translator and interpreterСРС: Presentation- Professional Ethic of literary translator | РО 6 | **ИД 6.2** | **3** | **12****20** | Presentation | Off-line/ СДО Moodle |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи** |
|  | **Рубежный****контроль 3** |  |  |  |  | **Test** | СДО Moodle |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Экзамен** |  | 100 | СДО Moodle |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

И.О.профессора Касымова Г.М.